

● 荆三隆 邵之茜 注译

楞严经

白话

● 佛教文化精华丛书



三秦出版社

B942.1
17

■ 佛教文化精华丛书

口话楞严经

■ 荆三隆
邵之茜
注译

三秦出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

白话楞严经/荆三隆、邵之茜注译. —西安: 三秦出版社, 2002. 10

(佛教文化精华丛书)

ISBN 7-80628-592-X

I. 白… II. ①荆…②邵… III. ①楞严经—注释②楞严经—译文 IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 070806 号

佛教文化精华丛书

白话楞严经

荆三隆 邵之茜 注译

出版发行 三秦出版社
新华书店经销
社 址 西安市北大街 131 号
电 话 (029)7205106
邮政编码 710003
印 刷 西安永惠彩色印刷厂
开 本 850×1168 1/32
印 张 13.125
字 数 331 千字
版 次 2002 年 10 月第 1 版
2003 年 8 月第 2 次印刷
印 数 5001—10000
标准书号 ISBN 7-80628-592-X/G·168
定 价 14.00 元



总序

佛教于公元前六世纪诞生在印度次大陆，西汉时期传入中国，与中国固有文化发生冲突和融合，使得中国传统文化变得更加丰富多彩，博大精深，逐渐形成了以儒家文化为主、以道家文化和佛教文化为辅的文化格局。这种文化格局几乎贯穿于整个中国封建时代。要真正了解中华传统文化，就必须了解中华佛教文化。随着社会历史的风云际会，文化潮流的峰回路转，在人类迈入新世纪之时，越来越多的人开始把目光投向神秘的佛教文化。

佛教文化的载体就是各个时代传下来的汗牛充栋的佛教经典。正如儒家典籍分为经、史、子、集一样，佛教典籍也细分为经、律、论三大类，号称“佛法三藏”。“经”的地位最高，是佛陀为指导弟子修行所宣说的理论。因此，今天的人们最为关注的也就是这些“佛经”。

人们欣赏、关注佛经，有着各种各样的动机。不管怎样，佛经毕竟已经不再局限于

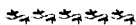


佛教内部，不再只是佛门弟子朝夕诵读的宝卷。学者们探幽发微，极力领悟通达无碍的大乘般若，解读出神入化的因明思辨，进而把握佛教文化与中国文化的脉络。普通人出于修身养性的需要，在接受了儒家和道家四书五经、道德南华的洗礼之后，自然而然地渴求从佛家的经典中汲取智慧和精神营养。如果说读书是千古风雅之事，那么读佛经更是被看作雅中之雅。正如明代学者陈继儒所言：“闭门阅佛书，开门接佳客，出门寻山水，此人生三乐。”相信不少人就是抱着这种心态去读佛经的。

读佛经固然富有禅意，可是佛经却并非人人都能读懂，除了少数学者外，即使是终日诵习的佛门弟子，也常常受到“文字障”的困扰，更不用说一般读者了。有鉴于此，我社应读者的要求，组织国内佛教研究专家，编写了这套“佛教文化精华丛书”，选取十部在佛教史上影响最大、在中国僧俗群众中名气最大的著名经典，详加注解破译，以便让深邃精妙的禅机法慧，化作为大众所喜闻乐见的菩提甘泉，滋润读者的心田。这十部经典是：《金刚经》、《法华经》、《圆觉经》、《地藏菩萨本愿经》、《六祖坛经》、《楞伽经》、《楞严经》、《阿弥陀经》、《无量寿经》、《观无量寿经》。注译者抱着高度负责的态度，发扬当年译经大德的精神，潜心体悟，字斟句酌，力求使“二次传译”保持原经文的神韵，而又不失质朴和通俗晓畅。我们真诚地希望广大读者提出宝贵的意见，以便使丛书越出越好。



导 言



佛学研究是一个涉及面较宽，颇有理论深度和吸引力的研究课题，历来受到国内外学者们的关注。放眼当今世界，佛学作为中国传统文化中的重要部分，已经呈现出凡有华人的地方都有佛学研究的状况，尽管在深度和广度上还存在着差异。

我们知道，由于印度是一个缺乏完整历史记录的古国，研究印度佛学，不得不借助于汉译佛教文献，事实上如果离开了中国佛教典籍的研究，就很难准确反映出印度佛学基本和真实的发展脉络。对于印度佛学、佛教中国化这些需要界定的问题，学术界都能够做出基本一致的看法，尽管研究的方法和角度有所不同，依据的典籍史料各有侧重，有许多的具体问题仍须进一步加以甄别和探究。对于印度佛教产生于纪元前6至5世纪时的北印，在1世纪时走向成熟，从7世纪出现颓势，12世纪时在印度本土渐没无闻的发展线索是明确的。纪元年前后，佛学东渐，入于中原，从7世纪开始，以中国长安为中心



的佛教开始取代印度，成为佛学中心的历史事实，得到了学者们的广泛认可，但对这一转变的具体的标志性的研究成果仍有所不足。尤其是对于标志性人物和标志性理论成果的研究工作有待于进一步深入。

佛学中心由印度转移到中国的探究，可以分为印度佛学、佛学中心东渐的代表人物与经典这两个方面。

在印度佛学研究方面，我们的研究是有限的，与文化大国、文明古国的地位并不相称，新中国成立以前几成空白，新中国成立后主要有吕澂《印度佛学源流略讲》、季羨林《原始佛教的语言问题》、杨曾文《佛教的起源》、杜继文《佛教史》、巫白慧《印度哲学与佛学》、黄心川《印度哲学史》、高杨、荆三隆的《佛教起源论》等著作。国外的研究著述众多，以英、日、德、美、俄等国为代表，有独立理论成果的东方学家不下百人，笔者曾想编写一本百年百名国外东方学家的小传，一直未能如愿。

对于以中国长安为中心的佛学之代表人物与经典的研究，近年来引起了许多中外学者的重视，先后出版了两部《玄奘研究》的国际学术研究会议的论文集，对于标志性人物的研究渐有起色，颇有建树。但是，对于标志性经典的深入研究，是较为欠缺的，在有些方面还是空白。主要表现是视角狭窄，有不少研究者、信仰者自觉或不自觉地站在一宗或一派的角度来审视中国佛学，不能从印度和中国历史文化的大背景出发，把握由印度到中国，再由中国到周边国家的主线，并以此挈领整体，区别分析不同区域的特色，从而使研究工作有以偏概全、一叶障目之嫌。

我们认为佛教中国化的代表人物，首推玄奘法师，以他的西行求法，贞观三年始自长安，至天竺取佛学要义，标志着佛学在印度的发展，成为“西边的太阳”，贞观十八年至于阆，次年正月二十五日返长安（公元645年），代表着佛学“大乘天”与“解脱天”的“东方的朝阳”从中国的长安升起。佛学的中心，



向中国转移。玄奘是把大乘佛学的中心从印度转向中国的一位标志性人物。使唐长安成为“佛教的第二故乡”，玄奘在中印佛教史上起到了承前启后，继往开来的历史作用。同时，经典也从印度源源不断地到了中国，在印度则渐次无存；由中国人“托伪”而作的“佛经”也不断产生，成为众说纷纭的历史悬案。《楞严经》也被列入“托伪”经典之列，这恰恰是这部佛经的价值所在，也是引起笔者注译、辨析的原因之一，以期从一字一句的推敲、考辨中，还这部经典的本来面目。力争在分析中持之有据，在注释中言之成理，能自圆其说，成一家之言。

《楞严经》全称《大佛顶如来密因修证了义诸菩萨万行首楞严经》，亦称《大佛顶首楞严经》、《首楞严经》、《大佛顶经》。又名《中印度那烂陀大道场经》。唐神龙元年（705年）五月，唐中宗李显复辟年间（神龙为武则天年号，仍沿用）由中天竺僧人般刺蜜帝于广州制止道场译出。本经属大乘佛教秘密部经典，有无法不备、无机不摄、学佛要门之说；亦有性相总要、法门精髓、成佛正印、正法经典之论。自唐以降，被视为中国佛教的重要经典，不仅受到各宗派的重视，也得历代鸿生硕儒的喜爱。

历代《楞严经》的注释长盛不衰，不下百家，流传于今的，仍有四十余种。清章嘉呼图克图等将该经译成藏文，并有汉、满、藏、蒙四种文字对译的《首楞严经》全本刊行于世。在海外，仅日本与该经相关的注疏亦不下四十种之多，其流布之广泛、影响之深远可见一斑。

我国有代表性的注述有：唐怀迪证释《楞严经义海》三十卷；元代惟则禅师集宋代有影响的九家注本，作《楞严经会解》十卷；北宋王安石《楞严经新解》十卷；明释真界注《楞严经纂注》十卷；明释通润《楞严经合辙》十卷；明释真鑑《楞严经正脉》四十卷；兴隆《楞严经义疏显密幽玄记》十卷等。

《楞严经》在结构上分为序、正宗、流通三部分。第一卷为



序，称为序分，介绍此经的由来，是佛祖释迦牟尼派文殊这位代表智慧的菩萨，以神力帮助佛陀的堂弟，十大弟子之一的以“多闻第一”称谓的阿难免受魔女诱惑的因缘来展开。二至九卷为正文，称为正宗分，讲述了“一切世间所有物，皆即菩提妙明元心。心精遍圆，含裹十方”，众生当行静虑，修禅定，破“妄见”，通过各种渐次递进的修行，达到“妙觉”。十卷为宣讲经文的传播，称为流通分，为经文的广泛流传而叙说。

本书在注译中，以清常州天宁寺刊本为工作底本，参阅其他流行本进行校阅。针对佛僧对话、散文与诗句相互交叉的特点来进行标点和分段；注释部分采用以句为主，兼顾数句一旨的方法，依次进行；有些佛教词语出现时前后在义理上各有侧重，在一词多义，一词别指，多词同义的情况下，则采用删繁就简的原则，予以复注；白话译文部分，以直译为主，在有的术语已有注释的前提下，兼采意译，以便于阅读。应当说明的是在注释部分，作者并不恪守于旧注，突破一教或某宗的信仰与偏执，力图在印度与中国历史文化发展的大背景上进行冷静客观的工作，根据需要采用了一些前期的研究成果，鉴于《楞严经》十卷本经文约六万六千，标点后达八万余言，为了不致使本书的篇幅过于庞大，采用了简注的方法，尚祈读者谅解。

由于笔者学识有限，在注译的工作中谬误、疏漏以至于偏颇之处在所难免，敬请方家指正，意在以心鉴月，不落言筌，拂去尘埃，但见清澄，衷心地期望本书能得到读者的喜爱和帮助。

荆三隆

庚辰年四月于长安



内容提要

佛教产生于公元前六世纪的古印度。在纪元前后传入我国，在与中国的传统文化经过长期的融合后，逐渐发展和演变成了具有中国民族特色的中国佛教，形成了众多的宗派，表现出百态纷呈的局面。佛教在思想上与魏晋风行的玄学意趣相投，迎合了文人学士的口味，在隋唐时大盛并与儒、道两家学说互为补充，形成了三家合流的局面，又经宋、元、明、清历代，是中国文人的传统学问，代有大德高僧、学界巨擘。佛学成为博大深厚的中国传统文化的一个重要组成部分。

《楞严经》是中国佛教各宗派都十分重视的经典，长期以来得到了历代鸿生硕儒的喜爱。其注疏代有传承长盛不衰，流传至今的亦不下四十余种，且流布海外，广泛传播，仅日本的注家不下四十家之多。经文华美，多两两相对，于文辞义理皆为上乘之作，如“如一水中，现于日影。两人同观，水中之日。东西各行，则各有日”，虽言简而蕴义趣，有开启心智之功。



目 录

内容提要	(1)
楞严经卷一	(1)
楞严经卷二	(47)
楞严经卷三	(93)
楞严经卷四	(141)
楞严经卷五	(188)
楞严经卷六	(226)
楞严经卷七	(265)
楞严经卷八	(296)
楞严经卷九	(335)
楞严经卷十	(378)



【经文】

《大佛顶如来密因修证了义诸菩萨
万行首楞严经》^①
唐天竺沙门般刺密帝译^②
乌菴国沙门弥伽释迦译语^③

卷 一

【经文】

如是我闻^④。

【注释】

①《楞严经》题解：

1. 大佛顶如来，佛名、尊称。大者，有因、义、行、果皆备之义，故称；佛，指觉悟者；顶，为最胜之义；如来，佛陀名号之一。

2. 密因修证了义，指是凡人不能了解的进行修行证悟佛果的理解了义理的经典。密因，佛教名词，又称密事密因，非常人所知，称为密，密即因也。“唯圣自证，故云密因”，对不知者不可轻易言说；了义，针对不能了解佛理而言，指“说示究竟显了之义”的经典。

3. 诸菩萨万行，一切有成就的证悟者，其修行的“法门”即方法，有八万四千种方法。

4. 首楞严经，第一个就是定力，名为佛性。首楞严，指健行、一切事竟，一切事得坚固，称首楞严。首楞严者，三昧之名，万行之总称。三昧即“定”。

②译者：

1. 唐，唐代。天竺，古代印度的别称。



2. 般刺密帝，印度僧人名。意为“极量”，宋《高僧传》卷二有载。本经由他口诵。

3. 沙门，“沙门那”的简称，意为勤劳、净志、修道等。原指古印度各宗教派别中出家修行的人。佛教兴起后，成为专有名词，指佛教僧人。

③汉语助译者：

1. 乌菴国，即乌仗那国，北印度境内，如来昔日为尸毘王舍身于鹰的传说即在此地。

2. 弥伽释迦，僧名。意为“降伏”，他助译，由梵语译为汉语。译经还有“证译”，证实译文义理准确；“笔受”，专门负责润色文字，本经由曾任宰相的房融担任。

④如是我闻：佛经开头的用语。据说释迦牟尼寂灭后，以十大弟子中号称多闻第一的阿难，将佛当年讲经时所说的凭记忆再复述出来，经在场的高僧确认无误后就整理结集成佛经。他在诵出一切经典的开头都用此语，以表示与其他教派教理之间的区别。如是，指佛陀的言论和行动，亦即经典的内容；我闻，指阿难所听到的。如是，又指自己闻法而信；我闻，又指坚信佛说的信徒。一切佛经凡明示佛说，皆用此句开头。

【译文】

我曾当面聆听佛陀的教诲。

【经文】

一时佛在室罗筏城^①，祇桓精舍^②。与大比丘众千二百五十人俱^③。皆是无漏大阿罗汉^④。佛子住持，善超诸有。能于国土，成就威仪。从佛转轮^⑤，妙堪遗嘱。严净毗尼^⑥，弘范三界^⑦。应身无量，度脱众生，拔济未来，越诸尘累。其名曰：大智舍利弗、摩诃目犍连、摩诃拘絺罗、富楼那弥多罗尼子、须菩提、优波尼沙陀等^⑧，而为上首^⑨。



【注释】

①一时：即“说此经竟，总谓一时。”在讲授本经的这一段时间。

佛，这里特指佛教的创始人释迦牟尼，其名在梵语的意思是“释迦族的圣者”，亦称佛陀。关于他的生卒年月，多有异说，大多数学者认为，约在纪元前6世纪中叶出生在古代印度北部的迦毗罗卫城，在今天的尼泊尔境内。佛陀名悉达多，姓乔答摩，出身于王族，据说他是迦毗罗卫城的国王苏图阇那即净饭王的王子。佛陀29岁出家修行，35岁成道，此后一直在北印一带传教，历时45载，80岁时，逝世于毗舍离的波梨婆村。佛陀的尊称很多，约二百七十个之多（参见《方广大庄严经》卷十一），最常见的有：

1. 佛陀，意为觉者。原指摆脱一切世间束缚，到达涅槃境地者。最初并非佛教创始人的专名，以后随着佛教的发展，才逐渐成为悉达多的专称。

2. 如来，即修行完成的人，可以理解为没有错误者。

3. 释迦牟尼，除指释迦族的圣者外，《本行集经》卷二十云：“菩萨行路，谛说徐行。有人借问，默然不答。彼等人民，各相语言：此仙人者，必释种子，因此得名释迦牟尼。”

4. 释迦如来，复合名词，即释迦族的如来。

5. 释迦师子，即释迦族的俊杰。师（狮）子为百兽之王，佛陀为人中之王，故称释迦师子。

6. 萨婆若，意为一切智。

7. 萨婆若提婆，意为一切智神。

8. 斫迦罗伐罗提，意为转轮王，即教化广大世界的圣明之王。

9. 阿沙罗那沙罗那，意为无处可逃者的避难处。

10. 世尊，或者译为婆迦婆，指有德。这一名词在古代印度的吠陀文献和史诗中原为学生对老师的尊称，意即尊师。在婆罗门教中一般又把此词作为神的同义语。佛教借用此词专指佛陀，以后随着佛陀的进一步神化，渐渐失去了人的特征，其真理的探索者，伟大的思想家的特征被演化成了惟我独尊的神的形象。

室罗筏城，即舍卫城，今印度西北部。古时因该地多异人奇珍，又名多有国、好名闻国等。

②祇桓精舍：全称“祇树给孤独园”，其中“园”亦作“洹”、“桓”



原为舍卫国波斯匿王太子祇陀的林园，故简称“祇林”、“祇树”；给孤独，人名，为舍卫国长者，因善施且哀恤孤危，故人称为给孤独。他皈依佛教后，用重金买“祇树”，太子祇陀将园中林木献给佛陀，仅将土地卖给长者。给孤独又在园中建寺院，作为佛陀传法的居所。后人将两人名字并称为“祇树给孤独园”，该园与王舍城的竹林精舍并称为两大最早的精舍，均为佛教圣地。

精舍，是寺院的别称。俗称佛寺为“静舍”或“精舍”，意指精行者所居，非“精妙”之谓。

③大比丘：指高僧大德。比丘，在佛教戒律体系确立后，专指出家得度受过其足戒、年满二十的男性修行者。

④无漏大罗汉：无漏，无与有相对，漏指烦恼，无漏指脱离了一切烦恼。大罗汉，有成就的罗汉。罗汉，阿罗汉的简称，能断尽一切烦恼，故汉译为杀贼；又因应受人、天供养，故又称应供。当佛教兴起时期，阿罗汉为古印度各宗教对值得尊敬的修行者的通称。直到今天，印度的耆那教徒仍把该教的创始人天雄称为阿罗汉。见《有部律杂事》卷三十五②4，383页。以后，随着佛陀的逐渐被神化，阿罗汉便成为佛陀的十号之一。小乘佛教时期，为了把佛陀和阿罗汉相区别，遂将佛弟子可能修行后达到的最高境地称为阿罗汉。见《游行经》①1，13页；《四分律》②22，578页；《十诵律》③23，8页等（参见于高扬、荆三隆《金刚经新注与全译》61页所列出处）。

⑤转轮：即转法轮，对佛陀宣讲佛理的比喻，“转”喻宣讲，“轮”喻佛法，即佛教义理。

⑥毗尼：戒律。

⑦三界：佛教把世俗世界分为欲、色、无色三界。三界皆在迷中，在轮回中不能脱离苦海。

⑧六人名。除优波尼沙陀，译为尘性，为有德高僧和摩诃拘絺罗为罗汉，亦名拘瑟耻罗，为舍利弗的舅舅外，其余均为佛陀的十大弟子之一，其分别为：

1. 大智舍利弗，舍利弗，婆罗门种姓，号称决疑第一。
2. 摩诃目犍连，摩诃，译为大，又译多、胜，禅门课诵楞严咒之后常念摩诃般若波罗蜜，意为大智慧度彼岸。目犍连，号称神通第一。



3. 富楼那弥多罗尼子，富楼那为其名，译为满，弥那多罗尼，母姓，译为慈，其子叫富楼那。富楼那为简称，他能言善辩，号称说法第一。
4. 阿那律，又译为阿鞞楼陀，佛陀堂弟，号称天眼第一。
5. 须菩提，舍卫城长者鸠留之子，在佛弟子中号称解空第一。
6. 大伽叶，婆罗门种姓，佛陀人寂后，被推为上首，号称头陀第一。
7. 迦旃延，长于哲学思维，号称论义第一。
8. 优波离，出身于首陀罗种姓，号称持律第一。
9. 罗睺罗，佛陀之子，号称密行第一。
10. 阿难，又译为阿难陀，佛陀堂弟，号称多闻第一。

⑨上首：在座大众中的主位，称为上首，或一个人，或若干人乃至数十人，今称首座为上首。

【译文】

那时，佛住在舍卫城的祇园寺院。有高僧和一千二百五十位修行聚集在这里。他们都是脱离了烦恼的有成就的修行者。佛陀的弟子们依佛法修证，能超脱世俗的生死有无，在广大的世界中，成就庄严美好的境地。追随佛陀的佛教法理和美妙无比的教诲，严格遵守律法，做世俗世界弘扬佛法的楷模。用各种形象来度脱众生于苦海彼岸，脱离未来尘世的苦难。其中以名叫大智慧的舍利弗、大神通的目犍连、大勇的拘絺罗、说法第一的富楼那、解空第一的须菩提、有德的优波尼沙陀等六人为代表。

【经文】

复有无量辟支无学^①，并其初心，同来佛所。属诸比丘，休夏自恣^②。十方菩萨^③，咨决心疑。钦奉慈严，将求密义。即时如来敷座宴安，为诸会中宣示深奥。法筵清众，得未曾有。迦陵仙音^④，遍十方界^⑤。恒沙菩萨^⑥，来聚道场^⑦，文殊师利而为上首^⑧。



【注释】

①辟支无学：辟支，即辟支佛。分为缘觉和独觉两种。前者以前世所修而得道，或观俗世悟十二因缘而证悟的修行者；后者以出家独自苦修而得悟之人。无学，修行达到罗汉的境地，即三界诸惑已尽，证悟了真谛，但不再进一步修学，仍达不到圆满智慧境界的证悟者，即声闻。缘觉、声闻，称为“二乘”，与菩萨合称为“三乘”。三乘中菩萨乘亦称佛乘，方可称之为“圆满”。大乘菩萨还分十个阶位。

②休夏自恣：休夏指安居后的三天，佛教徒自四月十五至七月十五日集聚一起修行，这一段时间称安居；自恣，指自我反省或任由其他僧人指出过失以自律。安居后用三日来自律。

③十方菩萨：十方，十个方位，佛家指东南西北，东南、西南、东北、西北，上、下，合为十方。

菩萨，菩提萨埵的简称。意译为觉有情、大心众生、大士、高士、开士等。基本含义有：

1. 指立志修持大乘六度，以智慧求菩提即觉悟，下利众生，以便于未来成就佛果的大乘佛教修行者。见《般若心经》②8, 848页；《华严经》卷一②9, 395页；《无量寿经》②12, 265页；《阿弥陀经》②12, 346页；《灌顶经》②21, 532页；《瑜伽论》卷三十五②30, 478页。

2. 指成道前的佛陀，即修行时期的佛陀。见《长阿含》卷二②1, 16页；《佛所行赞》卷三②4, 24页。

3. 指佛陀之子。见《法华经》卷一②9, 3页。

4. 指佛陀的前生。

5. 中国封建社会中，朝廷也赐名给有声望的大德高僧以菩萨的称号。在世人之中对有德高僧亦尊称为菩萨。

④迦陵仙音：比喻。迦陵为迦陵频伽的略称，鸟名。译为妙声鸟，《智度论》卷二十八有该鸟能在壳中未出“发声微妙，胜于余鸟，菩萨摩訶萨亦如是”之说。

⑤遍十方界：喻佛陀传法之音遍及各地。

⑥恒沙菩萨：比喻受法的修证者如恒河沙的数量，无可限量。

⑦道场：佛教名词，有多种义。如佛成道之处，修行所依据的佛法，供佛之处，法会等等。本处指到这里来听讲，即修行学道的地方。